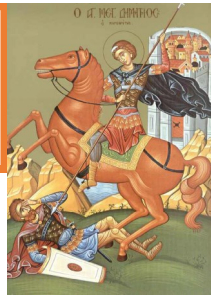


**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

**1-ша Неділя  
Великого Посту**

**1st Sunday  
of Great Lent**

## **Неділя Православ'я**



Перша неділя Великого посту зветься неділею Православ'я. Про яке православ'я тут іде мова? Слово "православ'я", по-грецьки "ортодоксія", означає істинну віру і правдиве почитання Господа Бога. Тож мова тут не про православ'я, яке ми сьогодні розуміємо як протипагу Католицькій Церкві, але про православ'я, яке було спільне для цілої Христової Церкви аж до розколу Східної і Західної Церкви за патріарха Керуларія в XI ст. Православ'я, яке святкуємо цієї неділі, це православ'я вселенсько-католицьке; його визнавала ціла Христова Церква перших століть у боротьбі проти ересі іконоборства. Тому неділя Православ'я — це торжество цілої Церкви, Східної і Західної, це радісне святкування остаточної перемоги над іконоборством й іншими ересями.

Неділю Православ'я установив і наказав щорічно святкувати Собор у Константинополі 842 року. Мета цього свята — прилюдно й урочисто віддати честь і поклін святим іконам Ісуса Христа, Пречистої Діви Марії і святих. Оскільки перше торжество Православ'я, себто прилюдне почитання святих ікон після осуду іконоборства, відбулося в першу неділю посту 842 року, то ця неділя досі залишилася неділею почитання святих ікон, хоч це торжество не має нічого спільного з Великим постом.

Визначна риса Східної Церкви — це давнє й особливе почитання святих ікон Ісуса Христа, Божої Матері, ангелів і святих. Святим іконам, подібно як і святим мощам, Христова Церква віддає великі почесті та пошану. Вона ставить їх у храмі для прилюдного почитання. Вона заохочує, щоб ми почитали святі ікони вдома та — у формі хрестиків чи медальйонів — носили на своїх грудях. Святі ікони зазнавали прилюдної і приватної почесті у Східній Церкві аж до панування візантійського цісаря Лева III Ісаврія (717-741). Під впливом двох єпископів із Малої Азії він осудив почитання святих ікон, вважаючи це за ідолопоклонство. Свою боротьбу проти святих ікон він почав від того, що наказав забрати ікону Ісуса Христа з брами його палати. А відтак у 730 році видав цісарський декрет, яким заборонив почитання святих ікон у цілій державі.

Цим декретом у Східній Церкві починається довга, завзята, болісна і кривава боротьба проти святих ікон, знана в Церкві під назвою іконоборства. Ця боротьба з невеликими перервами тривала понад сто літ і закінчилася світлим тріумфом почитання святих ікон.

**№. 11 13-го БЕРЕЗНЯ**

**2022**

**MARCH 13 №. 11**

## The First Sunday in Great Lent is called the Sunday of the Triumph of Orthodoxy



It is a commemoration of a victory of True Faith and True Orthodox Practice within the Orthodox Church itself. In 787, at Nicaea, an Ecumenical council ended more than a century of enmity within the Holy Church over the veneration of Holy Icons. One faction, the iconoclasts (“icon smashers”), often had imperial might behind them. This was true of the eighth century Byzantine emperor Leo III, who ordered the removal and destruction of icons from churches and homes, persecuting laity, clergy and monastics alike for possessing or venerating them. The iconodules (“icon venerators”) had in their defence two virtuous Byzantine empresses: Irene, who was able to stop the attacks & persecution for some time, and Theodora, whose reign saw the end of the iconoclast period for all time.

The iconodules’ victory was aided by St. John of Damascus’ treatise on Holy Icons, where he stated: *“Concerning the charge of idolatry: Icons are not idols but symbols, therefore when an Orthodox venerates an icon, he is not guilty of idolatry. He is not worshipping the symbol, but merely venerating it. Such veneration is not directed toward wood, or paint or stone, but towards the person depicted. Therefore relative honour is shown to material objects, but worship is due to God alone. We do not make obeisance to the nature of wood, but we revere and do obeisance to Him who was crucified on the Cross... When the two beams of the Cross are joined together I adore the figure because of Christ who was crucified on the Cross, but if the beams are separated, I throw them away and burn them.”* - St. John of Damascus

Orthodoxy, for many heterodox, is synonymous with icons and iconography. Our Holy Church decreed that, since God had become incarnate in the person of Jesus Christ, fully God and fully man, it was now possible to make representations of the saints and angels, of the Most Holy Mother of God and of Our Saviour Jesus Christ. In fact, that Seventh Ecumenical Council not only made it permissible, or possible, but necessary to use icons in churches and homes precisely to preserve and protect that doctrine of the incarnation.

The declaration of the Holy Council states: *“Icons... are to be kept in churches and honoured with the same relative veneration as is shown to other material symbols, such as the ‘precious and life-giving Cross’ and the Book of the Gospels.”* Orthodox Christians world wide commemorate the restoration of Holy Icons, the victory of True Faith, and the miracle of the Incarnation, on the first Sunday of Lent.

In North America, it has become common practice for Orthodox of various ethnicities and jurisdictions to come together, typically at vespers, to be one true body of the Church, to offer prayers in many languages, and to carry icons of their church or personal patron saints in processions.

## АПОСТОЛ

З послання до Євреїв Святого Апостола Павла читання.

(р. 11, в. 24 – 26, 32 – 12: 2)

Браття;

Вірою Мойсей, коли виріс, відрікся був зватися сином дочки фараонової.

Він хотів краще страждати з людом Божим, аніж мати дочасну гріховну потіху.

Він наругу Христову вважав був за більше багатство, ніж скарби єгипетські, бо він озирався був на нагороду.

І що ще скажу? Бо не вистачить часу мені, щоб розказувати про Гедеона, Варака, Самсона, Ефтая, Давида й Самуїла та про пророків,

що вірою царства вони побивали, правду чинили, одержували обітниці, пащі левам загороджували,

силу огненну гасили, втікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, міцними були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців;

жінки діставали померлих своїх з воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння;

а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці.

Камінням побиті бували, допитувані, розпилювані, вмирали, забиті мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі.

Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та прірвах земних.

І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли, бо Бог передбачив щось краще про нас, - щоб вони не без нас досконалість одержали.

Тож і ми, мавши навколо себе велику таку хмару свідків, скиньмо всякий тягар та гріх, що опутує нас, та й біжим з терпеливістю до боротьби, що вона перед нами,

дивлячись на Ісуса, на Починателя й Виконавця віри, що замість радости, що було перед Ним, перетерпів хреста, не звертавши уваги на сором, і сів по правиці престолу Божого.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 1, в. 43 – 51)

Наступного дня захотів Він піти в Галилею. І знайшовши Він Пилипа та й каже йому: *„Йди за Мною”*.

А Пилип з Віфсаїди походив, із міста Андрія й Петра.

Пилип Нафанаїла знаходить та й каже йому: „Ми знайшли Того, що про Нього писав був Мойсей у Законі й Пророки, - Ісуса, сина Йосипового, з Назарету”.

І сказав йому Нафанаїл: „Та чи ж може бути із Назарету що добре?” Пилип йому каже: „Прийди та побач”.

Ісус, угледівши Нафанаїла, що до Нього йде, говорить про нього: *„Ото справді ізраїльтянин, що немає в нім підступу!”*

Говорить Йому Нафанаїл: „Звідки знаєш мене?” Ісус відповів і до нього сказав: *„Я бачив тебе ще давніше, ніж Пилип тебе кликав, як під фіговим деревом був ти”*.

Відповів Йому Нафанаїл: *„Учителю, Ти – Син Божий, Ти Цар Ізраїля!”*

Ісус відповів і до нього сказав: *„Через те віриш ти, що сказав Я тобі, що під фіговим деревом бачив тебе? Більш від цього побачиш!”*

І Він каже йому: *„Поправді, поправді кажу вам: Відтепер ви побачите небо відкрите та анголів Божих, що на Людського Сина вони підіймаються та опускаються”*.

## **EPISTLE**

The reading is from Saint Paul to the Hebrews.

(c. 11 v. 24 – 26, 32 – 12: 2)

Brethren; By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter,

choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:

who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens.

Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection.

Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.

They were stoned, that were sawn in two, were tempted, were slain with sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented – of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth.

And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise,

God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us,

looking unto Jesus, the author and finisher of our faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. John.

(c. 1, v. 43 – 51)

The following day Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, *“Follow Me.”*

Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

Philip found Nathanael and said to him, “We have found Him of whom Moses in the law, and also the prophets, wrote – Jesus of Nazareth, the son of Joseph.”

And Nathanael said to him, “Can anything good come out of Nazareth?” Philip said to him, “Come and see.”

Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said to him, *“Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!”*

Nathanael said to Him, “How do You know me?” Jesus answered and said to him, *“Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you.”*

Nathanael answered and said to Him, “Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel!”

Jesus answered and said to him, *“Because I said to you, ‘I saw you under the fig tree,’ do you believe? You will see greater things than these.”*

And He said to him, *“Most assuredly, I say to you, hereafter you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.”*

## Церковний Календар



## Church Calendar

### БЕРЕЗЕНЬ

- 12 1-ша Неділя Великого Посту
- 16 Літургія Ранішосвячених Дарів
- 16 Акафист
- 19 Поминальна Субота
- 20 2-га Неділя Великого Посту
- 23 Літургія Ранішосвячених Дарів
- 23 Акафист
- 26 Поминальна Субота
- 27 3-тя Неділя Великого Посту
- 30 Літургія Ранішосвячених Дарів
- 30 Акафист

### КВІТЕНЬ

- 2 Поминальна Субота
- 3 4-та Неділя Великого Посту
- 6 Літургія Ранішосвячених Дарів
- 6 Поклони
- 7 Благовіщення Пресвятої Богородиці
- 9 Похвала Пресвятої Богородиці
- 10 5-та Неділя Великого Посту
- 13 Літургія Ранішосвячених Дарів
- 13 Акафист
- 16 Лазарева Субота

### MARCH

- 1st Sunday of Great Lent
- Liturgy of the Presanctified Gifts
- Akathist
- Soul Saturday
- 2nd Sunday of Great Lent
- Liturgy of the Presanctified Gifts
- Akathist
- Soul Saturday
- 3rd Sunday of Great Lent
- Liturgy of the Presanctified Gifts
- Akathist

### APRIL

- Soul Saturday
- 4th Sunday of Great Lent
- Liturgy of the Presanctified Gifts
- Poklony
- Annunciation of the Theotokos
- Laudation of the Theotokos
- 5th Sunday of Great Lent
- Liturgy of the Presanctified Gifts
- Akathist
- Lazarus Saturday

## **Дорогі брати і сестри у Христі,**

Ми вітаємо особисту присутність у Соборі св. Димитрія з дотриманням таких змінених протоколів:

### **Переглянуті Протоколи особистого відвідування:**

- Реєстрація більше не потрібна для відвідування будь-якої служби
- Кількість присутніх буде необмежена — запрошуємо всіх охочих
- Правильне носіння масок у церкві, як і раніше, обов'язкове
- Перед входом до церкви відвідувачі повинні самостійно перевірити стан свого здоров'я (але не зобов'язані заповнювати чи подавати жодну анкету). Якщо хтось відчуває будь-які симптоми, вказані в скринінгу, він повинен залишатися вдома

### **Під час відвідування Літургії слід дотримуватися таких правил:**

- Просимо завжди носити маску, вдягаючи її правильно
- По можливості, дотримуйтеся фізичної відстані
- Використовуйте дезінфектант для рук при вході до церкви
- Вшанування (цілування) Євангелії, ікон чи хреста заборонено, просто поклоніться
- Тримання загальних свічок під час Літургії не здійснюватиметься.

## **Dear Brothers and Sisters in Christ,**

We welcome in-person attendance at St. Demetrius Church, with the following revised protocols:

### **Revised protocols for in-person attendance:**

- Registration is no longer required in order to attend any service
- Capacity will be unlimited - all are welcome
- Wearing of masks, properly, within the church is still required at all times
- Attendees are required to self-screen their health prior to entering the church (but not required to complete or submit any forms). If an attendee is experiencing any symptoms, as per the Screening Questions, then they should remain at home

### **While attending the Liturgy, the following guidelines should be adhered to:**

- Please wear your mask at all times, properly
- Please maintain physical distancing when possible
- Use hand sanitizers upon entrance to the church
- Veneration (kissing) of the Gospel, Icons or Cross is not permitted – simply bow
- Holding of the common candles during the Liturgy will not be performed